

خبرنامہ

جناب الشہد رفیق

تراجم قرآن کی ببلوگرافی

ریسرچ سینٹر فار اسلامک سٹڈی اینڈ کالج، استنبول نے پانچ سال قبل تراجم قرآن کی ایک جامع ببلوگرافی تیار کرنے کا جو عظیم منصوبہ شروع کیا تھا وہ پایہ تکمیل کو پہنچ گیا ہے۔ مرکز بحوث اسلامیہ نے یہ ببلوگرافی (World Bibliography of Translations of the Meaning of the Holy Qur'an) کے نام سے شائع کر دی ہے۔

اس میں دنیا میں بولی جانے والی ۶۵ مختلف زبانوں میں قرآن مجید کے تراجم کا استقصاء کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ اس ببلوگرافی کی تیاری میں تحقیق و جستجو کا حق ادا کر دیا گیا ہے، اس کی ترتیب و تکمیل میں تمام قابل ذکر لائبریریوں، آثار قدیمہ کے مراکز نیز انفرادی ذخائر کتب سے بھرپور مدد دی گئی ہے۔ اس میں وہ تمام تراجم شامل کیے گئے ہیں، جو اب تک شائع ہو چکے ہیں، خواہ یہ تراجم پورے قرآن مجید کے ہوں یا جزوی صورت میں پائے جاتے ہوں۔ جن ترجموں کی متعدد بار اشاعت ہوئی ہے، ان کا بھی موازنہ کر کے حوالہ دے دیا گیا ہے۔

ببلوگرافی کی ابتدا میں ایک مفید دیباچہ ہے۔ جس میں ترجمانی قرآن کی ایک جامع و مستند تاریخ پیش کی گئی ہے۔ کتاب کے آخر میں ۳ مختلف اشاریے دئے گئے ہیں، پہلا اشاریہ اسماء مترجمین، مرتبین و مفسرین پر مشتمل ہے، دوسرے میں ترجمہ کا نام دیا گیا ہے اور تیسرے میں سن اشاعت کے اعتبار سے تراجم کی فہرست شامل ہے، اس کی وجہ سے کتاب کی افادیت میں مزید اضافہ ہو گیا ہے، یہ ببلوگرافی انگریزی زبان میں شائع ہوئی ہے، اور ایک ہزار صفحات پر مشتمل ہے۔

اس منصوبے کی تکمیل کے بعد ریسرچ سینٹر نے یہ طے کیا ہے کہ وہ تمام تراجم جو ابھی تک شائع نہیں ہو سکے ہیں اور مخطوطات و مسودات کی شکل میں موجود ہیں یا کیسٹوں میں محفوظ ہیں ان کی بھی ایک